

1	☆	» 1	» 1	✓
2	☆	» Třicátého listopadu, poslední den služby, se komisař bernské kantonální policie Höchstettler už neobjevil ve své kanceláři na Ringhofu.	» Am 30. November, am letzten Tag seines Dienstes, erschien Kommissär Höchstettler der Bernischen Kantonspolizei nicht mehr in seinem Büro am Ringhof.	✓
3	☆	» Höchstettler vlastně nebyl komisař, byl policejním kapitánem a byl by dokonce velitelem, kdyby šlo všechno, jak mělo, ale protože se věci děly spravedlivě, zůstal kapitánem, pročez sám sebe degradoval a tvrdošjně si říkal komisař.	» Eigentlich war er kein Kommissär, sondern Polizeihauptmann, ja sogar Kommandant, wäre es mit rechten Dingen zugegangen, aber weil es mit gerechten Dingen zugging, war er Hauptmann geblieben, weshalb er sich selber degradiert hatte und sich hartnäckig Kommissär nannte.	✓
4	☆	» Ale bez hněvu, protože svou profesi bral skepticky a bez oné ctižádosti, která je charakteristická pro leckteré státní zaměstnance.	» Doch ohne Groll, denn er war seinem Beruf gegenüber skeptisch und ohne jenen Ehrgeiz, der manche Staatsdiener auszeichnet.	✓
5	☆	» Taky byl dávno připravený na to, že kariéru neudělá.	» Auch war er auf das Scheitern seiner Karriere vorbereitet gewesen.	✓
6	☆	» Zarazila se vždy na stejném místě.	» Sie verunglückte immer an der gleichen Stelle:	✓
7	☆	» Výhybka, která by ho nechala projet na konečnou stanici velitele, nebyla nikdy nastavená, ani být nikdy nastavená nemohla.	» Die Weiche, die ihn in den Endbahnhof eines Kommandanten hätte dampfen lassen sollen, wurde nie gestellt, konnte auch nie gestellt werden.	✓
8	☆	» Koncem padesátých let poprvé.	» Ende der fünfziger Jahre zum ersten Mal.	✓
9	☆	» Velitel dr. Lucius Lutz si ho zavolal:	» Der Kommandant Dr. Lucius Lutz ließ ihn kommen.	✓
10	☆	» "Člověče," řekl, "zítra už budu v penzi, celý kanton jáásá radostí.	» »Menschenskind«, sagte er, »morgen sause ich in den Ruhestand, der ganze Kanton frohlockt.	✓
11	☆	» Vy jste jako já právník, průmysl se rozbíhá na plné obrátky, všichni ozlomvaz opouštějí hodného tátu stát a vy byste se mohl stát nejmladším kantonálním velitelem policie všech dob.	» Sie sind wie ich Jurist, die Industrie beginnt auf Hochtouren zu laufen, alle verlassen kopfüber den guten Papa Staat, und Sie könnten den jüngsten Polizeikommandanten des Kantons aller Zeiten abgeben.	✓
12	☆	» Ale ta vaše povaha!	» Aber Ihr Charakter!	✓
13	☆	» To je k zbláznění!	» Es ist zum Rasendwerden!	✓
14	☆	» Většinou mlčíte, ale když spustíte, jsou to samé nesmysly.	» Meistens schweigen Sie, doch wenn Sie reden, ist es Unsinn.	✓
15	☆	» Tak třeba spolkovému radovi Kobeltovi, tomu skrznaskr dobráckému Kobeltovi, jste tvrdil, můj ty bože, že jste se dal k policii, protože policie je nutná, ale armáda naprosto zbytečná, zvláště pro malé státy, které mají beztak tu vlastnost, že se vždycky zase objeví.	» Bitte: » Bundesrat Kobelt, unserem kreuzbraven Kobelt, erzählten Sie, Mann Gottes, Sie hätten die Polizeilaufbahn eingeschlagen, weil die Polizei etwas Notwendiges, das Militär etwas Überflüssiges sei, besonders für kleine Staaten, die ohnehin die Eigenschaft hätten, immer wieder aufzutauchen.	✓
16		» Mlčte!	» Schweigen Sie!	✓